

Carta - Dirección

Checo

Mr. J. Rhodes
Rhodes & Rhodes Corp.
212 Silverback Drive
California Springs CA 92926

Formato de dirección de EE.UU.:

Nombre de la empresa, Nombre del destinatario, Nombre de calle o avenida + Número de local, Colonia, Código postal + Estado, Ciudad.

Rumano

Mr. J. Rhodes
Rhodes & Rhodes Corp.
212 Silverback Drive
California Springs CA 92926.

Mr. Adam Smith
Smith's Plastics
8 Crossfield Road
Selly Oak
Birmingham
West Midlands
B29 1WQ

Formato de dirección de España:

Nombre de la empresa, Nombre del destinatario, Nombre de calle o avenida + Número de local, Código postal + Ciudad (Provincia)

Mr. Adam Smith
Smith's Plastics
8 Crossfield Road
Selly Oak
Birmingham
West Midlands
B29 1WQ

The Managing Director/Výkonný ředitel
Fightstar Corporation
155 Mountain Rise
Antogonish NS B2G 5T8

Formato de dirección de Argentina:

Nombre de la empresa, Nombre del destinatario, Nombre de calle o avenida + Número de local, Código postal + Ciudad, Provincia

The Managing Director
Fightstar Corporation
155 Mountain Rise
Antogonish NS B2G 5T8

Ms. Celia Jones
TZ Motors
47 Herbert Street
Floreat
Perth WA 6018

Formato de dirección de Australia:

destinatario, nombre de la compañía, número + calle, provincia, población/ciudad + código postal.

Ms. Celia Jones
TZ Motors
47 Herbert Street
Floreat
Perth WA 6018

Miss L. Marshall
Aquatechnics Ltd.
745 King Street
West End
Wellington 0680

Miss L. Marshall
Aquatechnics Ltd.
745 King Street
West End
Wellington 0680

Formato de dirección de Nueva Zelanda:

destinatario, nombre de la compañía, número + calle, suburbio/carretera, apartado postal, población/ciudad + código postal.

Mr. N. Summerbee
Tyres of Manhattan.
335 Main Street
New York NY 92926

S.C. Orice S.A.
(În atenția doamnei) Andreea Popescu
Str. Reșița, nr. 4, bloc M6, sc. A, ap. 12.
Turnu Măgurele
Jud. Teleorman
România
06102.

Formato de dirección estándar:

nombre de la compañía, destinatario, calle + número, población, código postal + región/estado

Carta - Encabezamiento e introducción

Checo

Vážený pane prezidente,

Muy formal, el destinatario recibe un título especial que debe ser usado junto a su nombre o sustituyéndolo

Rumano

Stimate Domnule Președinte,

Vážený pane,

Formal, destinatario masculino, nombre desconocido

Stimate Domnule,

Vážená paní,

Formal, destinatario femenino, nombre desconocido

Stimată Doamnă,

Vážený pane/Vážená paní,

Formal, nombre y sexo del destinatario desconocidos

Stimate Domnule/Doamnă,

Dobrý den,

Formal, al dirigirse a varias personas desconocidas o a un departamento

Stimați Domni,

Všem zainteresovaným stranám,

Formal, nombre y género del destinatario totalmente desconocidos

În atenția celor interesați,

Vážený pane Smith,

Formal, destinatario masculino, nombre conocido

Stimate Domnule Ionescu,

Vážená paní Smithová,

Formal, destinatario femenino, casada, nombre conocido

Stimată Doamnă Popescu,

Vážená slečno Smithová,

Formal, destinatario femenino, soltera, nombre conocido

Stimată Domnișoară Dumitrescu,

Vážená paní Smithová,

Formal, destinatario femenino, nombre conocido, estado civil desconocido

Stimată Doamnă Ștefănescu,

Milý Johne Smith,

Menos formal, si se ha tenido trato con el destinatario previamente.

Dragă Mihai Popescu,

Milý Johne,

Informal, si se es amigo del destinatario, poco común.

Dragă Mihai,

Obracíme se na vás ohledně...

Formal, en nombre de toda la compañía.

Vă adresăm această scrisoare în legătură cu...

Píšeme vám ve spojitosti s...

Formal, en nombre de toda la compañía.

Vă scriem în legătură cu...

V návaznosti na...

Formal, introducción haciendo referencia a algo ya conocido o que se ha visto en la compañía a contactar.

În legătură cu...

V návaznosti na...

Formal, introducción haciendo referencia a algo ya conocido o que se ha visto en la compañía a contactar.

Referitor la...

Píši vám, abych vás informoval o...

Menos formal, introducción en tu nombre en representación de la compañía

Vă scriu pentru a vă cere informații în legătură cu...

Píši Vám jménem...

Formal, al escribir en nombre de otro

Vă adresez această scrisoare în numele...

Vaše společnost mi byla doporučena...

Formal, introducción educada

Compania dvs. a fost recomandată cu căldură de...

Carta - Cuerpo

Checo

Vadilo by Vám, kdyby...

Solicitud formal, tentativo

Rumano

V-ar deranja dacă....

Byl(a) byste tak laskav(á) a... Solicitud formal, tentativo	Sunteți amabil să...
Byli bychom Vám velmi zavázáni, kdyby... Solicitud formal, tentativo	V-aș rămâne profund îndatorat dacă...
Byli bychom vděční, kdybyste nám mohl poslat podrobnější informace o... Solicitud formal, muy educado	Am fi profund recunoscători dacă ați putea să ne trimiteti mai multe informații despre...
Byl(a) bych Vám vděčný(á), kdybyste mohl(a)... Solicitud formal, muy educado	Aș fi profund recunoscător dacă...
Mohl(a) byste mi prosím poslat... Solicitud formal, educado	Ați putea, vă rog, să îmi trimiteti....
Máme zájem o získání/obdržení... Solicitud formal, educado	Ne interesează să obținem/primim...
Musím vás požádat, zda... Solicitud formal, educado	Mă văd nevoit să vă întreb dacă cumva...
Mohl(a) byste doporučit... Solicitud formal, directo	Îmi puteți recomanda...
Mohl(a) byste mi prosím poslat... Solicitud formal, directo	Trimiteti-mi, vă rog...
Naléhavě Vás žádáme, abyste... Solicitud formal, muy directo	Sunteți solicitat de urgență să...
Byli bychom vděční, kdyby... Solicitud formal, educado, en nombre de la compañía	V-am fi recunoscători dacă...
Jaký je váš aktuální ceník pro... Solicitud formal y específica, directo	Care este lista dvs. actuală de prețuri pentru...

Máme zájem o... a chtěli bychom vědět...

Petición formal, directo

Ne interesează...și am vrea să aflăm...

Pochopili jsme z inzerátu, že váš produkt je...

Petición formal, directo

Am înțeles din reclama dvs. că produceți...

Naším záměrem je, aby...

Declaración de intención formal, directo

Intenția noastră este să...

Pečlivě jsme zvážili váš návrh a...

Formal, que lleva a una decisión en relación a un acuerdo de negocios

Am analizat amănunțit propunerea dvs. și...

Je nám líto vás informovat, že...

Formal, rechazo de un acuerdo de negocios o falta de interés en una oferta

Vă anunțăm cu regret faptul că...

Carta - Cierre

Checo

Pokud budete potřebovat další pomoc, neváhejte se na mě obrátit.

Formal, muy educado

Rumano

În cazul în care mai aveți nevoie de informații suplimentare vă rog să mă contactați.

Jestliže můžeme být jakkoliv nápomocní, dejte nám prosím vědět.

Formal, muy educado

În cazul în care mai aveți nevoie de informații suplimentare vă rugăm să ne contactați.

Děkuji Vám předem...

Formal, muy educado

Vă mulțumesc anticipat...

Pokud budete potřebovat jakékoliv další informace, neváhejte mě kontaktovat.

Formal, muy educado

În cazul în care doriți informații suplimentare vă rog să nu ezitați să mă contactați.

Byl(a) bych velmi vděčný(á), pokud byste se podíval(a) na tuto záležitost co nejdříve.

Formal, muy educado

V-aș rămâne profund îndatorat în cazul în care ați analiza problema cât mai curând.

Odpovězte prosím co nejdříve, protože...

Formal, educado

Vă rog să îmi răspundeți cât mai curând deoarece...

Pokud máte zájem o další informace, neváhejte mě kontaktovat.

Formal, educado

În cazul în care aveți nevoie de informații suplimentare mă puteți contacta.

Těším se na možnou spolupráci.

Formal, educado

Anticipez cu încredere posibilitatea de a lucra împreună.

Děkuji Vám za Vaši pomoc v této záležitosti.

Formal, educado

Mulțumesc pentru ajutorul oferit.

Těším se na schůzku, kde to budeme moci probrat.

Formal, directo

Anticipez cu nerăbdare o discuție pe această temă.

Pokud budete potřebovat více informací...

Formal, directo

Dacă aveți nevoie de informații suplimentare...

Vážíme si vaší práce.

Formal, directo

Apreciem modul dumneavoastră de a face afaceri.

Prosím, kontaktujte mě - můj telefon s přímou volbou číslo je...

Formal, muy directo

Vă rog să mă contactați - numărul meu direct de telefon este...

Těším se na Vaši odpověď.

Menos formal, educado

Anticipez cu plăcere un răspuns.

S pozdravem,

Formal, nombre del destinatario desconocido

Cu stimă,

Se srdečným pozdravem,

Formal, muy usado, destinatario conocido

Cu sinceritate,

S úctou,

Formal, no tan usado, destinatario conocido

Cu respect,

Se srdečným pozdravem,

Informal, entre socios de negocios que se tutean

Toate cele bune,

Negocios

Carta



S pozdravem, / Zdravím,

Cu bine,

Informal, entre socios de negocios que trabajan juntos a menudo
